

# E1 - Dahlia's Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Thank you for purchasing our products.

Regarding

**[00:24] Dahlia; previous life; narration**

The texture of the desk.

**[00:26] Dahlia; previous life; narration**

Such a trivial thing was  
the last thing I saw.

**[00:32] Dahlia; previous life; narration**

I wasn't able to do a single  
thing I'd wanted to.

**[00:35] Dahlia; previous life; narration**

If there was such a thing  
as a next life, then...

**SIGN** Dahlia in Bloom:

Crafting a Fresh Start With Magical Tools

**SIGN** Episode 1: Dahlia's Dream

**[02:28] young Dahlia**

Dad?

**[02:34] Carlo**

You're up early, Dahlia.

**[02:38] young Dahlia**

What are you doing?

**[02:40] Carlo**

I'm working.

**[02:42] young Dahlia**

Working?

**[02:43] Carlo**

Come up here.

**[02:49] young Dahlia**

What is it?

**[02:51] Carlo**

This is a magic device.

**[02:53] young Dahlia**

A magic device?

**[02:54] Carlo**

Magic devices are tools and objects that use magic.

**[02:59] Carlo**

In this country, everyone uses them in their daily lives.

**[03:11] Carlo**

Magic devices make everyone's lives a little easier.

**[03:15] Carlo**

They can cool a room, and they can also make it warmer.

**[03:19] Carlo**

For example, using a fire magic stone can create a light out of nowhere.

**[03:24] Carlo**

And using a water magic stone can create a torrent of water.

**[03:28] Carlo**

With the use of a wind magic stone, cleaning can be finished in a flash.

**[03:34] Carlo**

Combining things like magic stones in clever ways gives you magic devices.

**[03:44] young Dahlia**

Isn't that just magic?

**[03:47] Carlo**

It's not quite the same.

**[03:49] Carlo**

There are a limited number of people who can use magic well.

**[03:52] Carlo**

But anyone can use magic devices.

**[03:55] young Dahlia**

Even me?

**[03:56] Carlo**

That's right. Even you can use them!

**[03:59] Carlo**

Dahlia, give me your hand.

**[04:04] Carlo**

Here. That's right. Twist that bit.

**[04:18] Carlo**

Amazing, isn't it?

**[04:20] young Dahlia**

This is a magic device!

**[04:22] Carlo**

People who create these devices are magic artificers.

**[04:25] Carlo**

That's the work I do.

**[04:27] young Dahlia**

Hey, Dad! Can I make magic devices, too?

**[04:31] Carlo**

Of course you can. As long as you study...  
no, as long as you're very good.

**[04:42] young Dahlia**

I want to make them!

**[04:43] Carlo**

I see. So you're going to be a  
magic artificer when you grow up?

**[04:47] young Dahlia**

I will! I'll become a magic  
artificer just like you!

**[04:58] Carlo**

In that case, you have a  
heap of things to learn!

**[05:01] young Dahlia**

Where should I start?

**[05:11] young Irma**

I see. Dahlia Space.

**[05:16] young Dahlia**

It's amazing, right?

**[05:19] young Irma**

It is amazing!

**[05:21] Carlo**

Oh, I didn't know you were here.

**[05:24] young Irma**

I'm sorry for coming while you're working.

**[05:27] young Dahlia**

I showed Irma my Dahlia Space!

**[05:32] Carlo**

Did you? I see.

**[05:33] Carlo**

But the thing is, I want to  
focus on my work right now.

**[05:37] Carlo**

Could you go and play outside?

**[05:39] young Dahlia**

What? But I wanted to read through  
the monster field guide together.

**[05:45] young Irma**

Let's go, Dahlia!

**[05:46] young Dahlia**

All right.

**[05:49] Carlo**

Be careful not to fall down!

**[05:50] Irma; Dahlia**

We will!

**[05:54] young Irma**

Dahlia, let's play over here!

**[05:57] young Dahlia**

Okay!

**[06:06] Carlo**

"Dahlia's Magic Device"?

**[06:09] Carlo**

She's getting ahead of herself.

**[06:18] Sophia**

She'll get angry if you  
touch that without asking.

**[06:20] Carlo**

Miss Sophia.

**[06:22] Sophia**

"Dahlia Space." It's very important to her.

**[06:27] Carlo**

I see.

**[06:34] young Irma**

Do you really want to be a magic artificer?

**[06:37] young Dahlia**

Yeah! I'm going to be one for sure!

**[06:40] young Irma**

You seem very determined.

**[06:43] young Dahlia**

Is there a magic device you want, Irma?

**[06:47] young Irma**

A magic device I want?

**[06:49] young Irma**

Not really. I do want a refrigerator, though.

**[06:52] young Dahlia**

Not something that already exists.  
Isn't there anything you want that doesn't?

**[06:57] young Irma**

When you put it that way, I don't know.

**[07:00] young Dahlia**

Then is there anything  
you find inconvenient?

**[07:02] young Irma**

Unconvenient? Well... when I  
grow up, I want to be a hairdresser.

**[07:08] young Dahlia**

I see.

**[07:09] young Irma**

So I use my own hair to practice...

**[07:14] young Irma**

but it's long, so drying it is a lot of work.

**[07:17] young Dahlia**

Drying hair... That's it!

**[07:21] young Irma**

Dahlia?

**[07:24] young Dahlia**

Dad! Dad!

**[07:27] Carlo**

Hey, now, what's going on, Dahlia?

**[07:30] young Dahlia**

A magical device!

**[07:32] young Dahlia**

I thought of one!

**[07:34] young Dahlia**

Irma told me she wants to be  
a hairdresser when she grows up!

**[07:40] Carlo**

Really? Irma wants to become a beautician?

**[07:43] young Dahlia**

So she wants to be able  
to dry her hair faster,

**[07:46] young Dahlia**

and she wishes there was a  
magical device that would do that.

**[07:49] young Dahlia**

So if I use a fire magic stone  
and a wind magic stone...

**[07:56] Carlo**

Interesting.

**[07:57] young Dahlia**

A warm wind would make it  
easier to dry your hair, right?

**[08:01] young Dahlia**

So if I go like this and like this...

**[08:07] young Dahlia**

What do you think, Dad?

**[08:09] Carlo**

Yes, give me just a moment here.

**[08:14] Carlo**

I see. Like a warm spring breeze.

**[08:17] young Dahlia**

It's called a hair dryer!

**[08:19] Carlo**

You've already decided on a name? Impressive.

**[08:22] young Dahlia**

Dad, is it all right if I make this?

**[08:27] Carlo**

You can't yet, but one day.

**[08:30] young Dahlia**

But I want to make it now.

**[08:33] Carlo**

I do think it's a good idea,

**[08:35] Carlo**

but you need a little more  
experience before you can build it.

**[08:39] young Dahlia**

Stop doing that!

**[08:52] Sophia**

Are you going out?

**[08:53] Carlo**

I'm going to stop by Orlando's briefly.

**[08:55] Carlo**

Would you look after Dahlia for me?

**[08:58] Sophia**

Of course.

**[09:07] Theodoro**

And so?

**[09:10] Carlo**

So my daughter is the most  
precious in the whole world!

**[09:14] Theodoro**

And you haven't even been drinking.

**[09:17] Carlo**

Also, she may be a genius.

**[09:20] Theodoro**

Your status as a doting  
father has reached its peak.

**[09:22] Theodoro**

She hasn't even started primary school,  
and you've given her a workspace?

**[09:27] Theodoro**

Isn't that dangerous?

**[09:29] Carlo**

It's fine.

**[09:31] Carlo**

I've told her that she can't use  
magic stones unless I'm with her.

**[09:35] Theodoro**

As a rule of thumb,

**[09:37] Theodoro**

children don't generally heed warnings  
the way you think they might.

**[09:40] Theodoro**

They'll get up to things  
you never even imagined.

**[09:42] Carlo**

As a man who's raised two children,  
your words carry a different weight.

**[09:45] Carlo**

But she's my daughter. It won't be a problem.

**[09:48] Theodoro**

Don't start sulking if your daughter  
can't become a magic artificer.

**[09:53] Carlo**

No, Dahlia will definitely  
become a magic artificer.

**[09:57] Carlo**

I could see it in her eyes.

**[09:58] Theodoro**

Then perhaps one day I'll carry magic  
devices made by little Dahlia in my shop.

**[10:04] Carlo**

We may be old friends, but it doesn't  
mean I'll give you a discount.

**[10:07] Theodoro**

We may be old friends, but don't expect  
me to buy them at a higher price.

**[10:23] Carlo**

Hello. I'm back.

**[10:25] Sophia**

My, that was fast.

**[10:28] Carlo**

Theo suddenly had some business come up.

**[10:33] Carlo**

What is Dahlia doing?

**[10:35] Sophia**

After playing in the garden, it seems  
she's gone to her room to play.

**[10:40] Sophia**

I've made dinner. Please enjoy  
it sooner rather than later.

**[10:43] Carlo**

Thank you.

**[10:44] Sophia**

Well, then, I'll see you tomorrow.

**[11:01] Carlo**

Dahlia? Dahlia!

**[11:38] Carlo**

Dahlia, are you all right?

**[11:40] Carlo**

Does anything hurt?

**[11:51] Carlo**

Didn't I tell you that if you're going to use magic stones, I should be there with you?

**[11:56] young Dahlia**

I'm sorry.

**[11:58] Carlo**

It's all right.

**[12:01] Carlo**

Why did you do this?

**[12:04] young Dahlia**

I wanted to make it as a secret.

**[12:08] Carlo**

Why?

**[12:10] young Dahlia**

I wanted to surprise you.

I thought you'd praise me lots.

**[12:19] young Dahlia**

When I put magic stones in the hair dryer, the fire just...

**[12:23] Carlo**

I see. So the mechanism works,

**[12:27] Carlo**

but as it is, the fire and wind come out at full blast.

**[12:30] Carlo**

Oh, I haven't taught you about how to link

**[12:32] Carlo**

output calculations and mixer circuits yet. That's why.

**[12:36] young Dahlia**

I'm sorry.

**[12:40] Carlo**

I understand how you feel.

**[12:41] Carlo**

Once you thought it up, you couldn't stand not making it, right?

**[12:45] Carlo**

But, Dahlia, when we make magical devices, some of the work can be dangerous.

**[12:51] Carlo**

And there are a lot of things I haven't taught you yet.

**[12:55] Carlo**

Do you understand?

**[12:58] young Dahlia**

Yes.

**[12:59] Carlo**

But I'm still here.

**[13:01] Carlo**

So until you're skilled enough to do it alone,  
let's build things together, all right?

**[13:07] young Dahlia**

Okay!

**[13:08] young Dahlia**

I'm sorry! I'm so sorry!

**[13:23] Carlo**

This... is not something you  
can use to dry your hair.

**[13:27] Carlo**

But the build isn't bad.

**[13:29] Carlo**

If we use a magic circuit to  
limit the magical energy,

**[13:32] Carlo**

it should produce a nice, warm breeze.

**[13:34] young Dahlia**

Really?

**[13:35] young Dahlia**

In that case, I want to make it blow  
both a cold wind and a warm wind!

**[13:41] Carlo**

I see.

**[13:42] Carlo**

Then we can make it so that the circuit  
with the fire magic stone can be switched to...

**[13:47] Carlo**

What's wrong?

**[13:50] young Dahlia**

Dad, you're amazing!

**[13:53] Carlo**

And your ideas are amazing!

**[13:55] young Dahlia**

Can we do it now?

**[13:56] Carlo**

Well, now that you've thought it up...

**[13:59] Carlo**

Let's make the barrel out  
of an even better material.

**[14:01] Carlo**

Something in this range should do.

**[14:03] young Dahlia**

I want to make a weak warm  
wind and a strong one.

**[14:06] young Dahlia**

Can we do that?

**[14:08] Carlo**

Of course we can!

**[14:10] Carlo**

If we adjust the output of the wind magic stone, it shouldn't be too difficult.

**[14:53] young Dahlia**

Dad!

**[14:55] Carlo**

Yes.

**[14:59] young Dahlia**

Hurry up! Hurry up!

**[15:06] Carlo**

It's not too hot, is it?

**[15:07] young Dahlia**

It's fine! It feels nice!

**[15:09] Carlo**

Does it? I see.

**[15:11] Carlo**

Dad, the brush.

**[15:12] Carlo**

Right.

**[15:15] young Dahlia**

Ow!

**[15:16] Carlo**

Sorry! Are you all right?

**[15:18] young Dahlia**

Oh, just let me have the brush.

**[15:20] Carlo**

S-Sure. Right, then.

**[15:31] Carlo**

Is it dry?

**[15:32] young Dahlia**

Yes!

**[15:33] Carlo**

No abnormalities in the circuits.

**[15:34] Carlo**

No problems with the magic stones, either.

**[15:36] Carlo**

Which means...

**[15:41] Carlo; young Dahlia**

It's finished!

**[15:44] young Dahlia**

Cheers!

**[15:45] Carlo**

Cheers!

**[16:01] Sophia**

Good morning. You're both  
up early, aren't you?

**[16:06] young Dahlia**

Miss Sophia! Miss Sophia!  
We finished the hair dryer!

**[16:12] Sophia**

Miss Dahlia?

**[16:13] Carlo**

Oh, fell asleep, did she?

**[16:16] Carlo**

Well, we did stay up all night.

**[16:18] Sophia**

All night?

**[16:19] Sophia**

What is the meaning of this, Mister Carlo?

**[16:21] Carlo**

W-Well, er...

**[16:23] Sophia**

How could you make a child  
this young stay up all night?

**[16:27] Carlo**

I-It's a misunderstanding!  
No, it isn't, actually.

**[16:29] Carlo**

We were building a magic device  
together, and before we knew it...

**[16:34] Sophia**

You ate last night's dinner  
just now, didn't you?

**[16:38] Sophia**

Don't tell me that your baths also...

**[16:39] Carlo**

I'm sorry. We haven't taken them yet.

**[16:43] Sophia**

For the time being,  
let's carry Miss Dahlia to her bed.

**[16:47] Carlo**

Y-Yes, you're right.

**[16:52] Carlo**

Up we go.

**[16:57] Carlo**

She's still so light.

**[17:03] Carlo**

I'm sorry, Miss Sophia.

**[17:06] Sophia**

Miss Dahlia is still a child.

**[17:09] Sophia**

If you don't act responsibly  
here, then who will?

**[17:12] Carlo**

Yes, I have to act more responsibly.

**[17:15] Carlo**

I love my daughter more  
than anything in the world.

**[17:17] Sophia**

Once, when I complimented  
Miss Dahlia's hair,

**[17:21] Sophia**

she said that she wished it was  
the same color as her father's.

**[17:25] Carlo**

She said that?

**[17:29] Sophia**

To think that she can already  
create a magic device like this.

**[17:31] Sophia**

Miss Dahlia is truly impressive.

**[17:34] Carlo**

Yes. She's a ball of raw talent.

**[17:36] Carlo**

It's possible that she's  
even more amazing than I am!

**[17:40] Carlo**

She won't be my little  
Dahlia forever, will she?

**[17:44] Sophia**

But she'll always be your daughter,  
Mister Carlo. That won't change.

**[17:48] Carlo**

That's true.

**[17:51] young Dahlia**

Dad, what kind of magic  
device should we make next?

**[17:57] Carlo**

She's already thinking about  
the next magic device?

**[17:59] Sophia**

Now, Mister Carlo, it's time for a scolding.

**[18:04] Sophia**

And it will be a rather long one.

**[18:07] Carlo**

R-Right.

**[18:38] Dahlia**

Oh, no. I fell asleep.

**[18:43] Dahlia**

I'd like to try making it one day,  
but I guess that's still in the future.

**[18:50] Dahlia**

Dad, welcome home.

**[18:52] Carlo**

What's this? Did my daughter fall  
asleep at her work station again?

**[18:56] Carlo**

You really are hopeless.

**[18:58] Dahlia**

What about you, Dad?  
Did you go drinking again?

**[19:01] Carlo**

I met with an old friend.  
We had a lot of fun talking, and...

**[19:05] Carlo**

Oh! Are you tackling the challenge  
of the fairy crystal lantern at last?

**[19:09] Dahlia**

No, and not for a long time yet.

**[19:11] Dahlia**

I understand the construction,

**[19:13] Dahlia**

but I can't invest an object with  
magical energy this uniformly yet.

**[19:16] Dahlia**

I guess I'm a long way off from  
being a full-fledged artificer.

**[19:19] Carlo**

If you diligently practice conferring magic,

**[19:21] Carlo**

you'll be able to make it one day, too.

**[19:24] Dahlia**

Really?

**[19:26] Carlo**

Really. After all, you are my daughter!

**[19:32] Dahlia**

All right. Once I get better at imbuing  
magic, teach me again, okay?

**[19:37] Dahlia**

Now, let's have our breakfast, Dad.

**[19:44] Carlo**

But Dahlia might get angry if I suddenly  
get an apprentice who ranks above her.

**[19:51] Dahlia**

Dad!

**[19:55] Carlo**

Sorry! I'm coming!

**[20:03] Dahlia**

What is it?

**[20:04] Carlo**

Nothing. I was just thinking that you've gotten good at chopping vegetables.

**[20:08] Carlo**

Before, I could hardly bear to watch.

**[20:11] Dahlia**

Talking about the distant past again?

**[20:14] Carlo**

Sorry.

**[20:18] Dahlia**

These days, I'm better at cooking than you are.

**[20:21] Carlo**

I know.

**[20:22] Dahlia**

And you, Dad. You aren't young anymore, so you shouldn't drink so much.

**[20:26] Carlo**

Yes, you're right. I'll be careful.

**[20:28] Dahlia**

Honestly...

**[20:34] Carlo**

Have you thought of any new magic devices?

**[20:37] Dahlia**

I've thought up lots of ideas, but ones that might be detailed enough?

**[20:43] Dahlia**

Three, I think?

**[20:44] Carlo**

Outstanding! That's my daughter for you.

**[20:47] Dahlia**

Well, I am the daughter of Carlo Rossetti, the Hot-Water Device Baron.

**[20:52] Carlo**

And you, Dahlia Rossetti, will become

**[20:55] Carlo**

a magic artificer who will leave her name on this kingdom's history.

**[20:58] Dahlia**

I can't really imagine it.

**[21:04] Dahlia**

Hup.

**[21:07] Carlo**

You'll be home late tonight, right?

**[21:09] Dahlia**

Yeah, and I'll be having dinner  
with Irma and the others.

**[21:15] Dahlia**

Well, I'm off.

**[21:17] Carlo**

Okay. Stay safe.

**[21:22] Dahlia; internal**

*A fully-fledged magic artificer, huh?*

**[21:25] Dahlia; internal**

*The path ahead is still a long one.*

**[21:27] Dahlia; internal**

*I'm still not skilled at imbuing magic.*

**[21:30] Dahlia; internal**

*Even if I have ideas, I can't give them form.*

**[21:33] Dahlia; internal**

*And I can't manipulate materials like the  
fairy crystal I saw back then very well.*

**[21:40] Dahlia; internal**

*But I'll get there one day.*

**[21:44] Dahlia; internal**

*That shining light that Dad showed  
me... One day, I'll create it, too.*

**[21:55] Dahlia; internal**

*I'll become a magic artificer who can  
make people happy, like my dad.*

**[22:00] Dahlia; internal**

*That's my goal.*

**[22:02] Dahlia; internal**

*That's the dream of Dahlia  
the magic artificer.*

**SIGN** Episode 2: Memories of Being with Carlo

---

Revision #1

Created 2025-04-07 07:49:27 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:49:27 UTC by whimsee